Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sisera skrzyknął wszystkie swoje rydwany – dziewięćset żelaznych rydwanów – oraz cały swój lud, który był z nim, (i wyruszył) z Charoszet-Hagoim nad potok Kiszon. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sisera wystawił swoje żelazne rydwany — a było ich dziewięćset — zebrał całe swe wojsko i wyruszył z Charoszet-Hagoim nad potok Kiszon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sisera zebrał więc wszystkie swoje rydwany, *to jest* dziewięćset żelaznych rydwanów, oraz cały lud, który z nim był, od pogańskiego Charoszet aż do rzeki Kiszon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż zebrał Sysara wszystkie wozy swoje, dziewięć set wozów żelaznych, i wszystek lud, który miał ze sobą od Haroset pogańskiego aż do rzeki Cyson. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zebrał dziewięć set kosistych wozów i wszytko wojsko z Haroset pogańskiego do potoka Cison. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zebrał wszystkie swoje rydwany, dziewięćset żelaznych rydwanów i wszystkie oddziały, jakie posiadał. Polecił im przybyć od Charoszet-Haggoim do potoku Kiszon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sysera zwołał wszystkie swoje wozy w liczbie dziewięciuset, żelazne wozy bojowe i całe swoje wojsko, które miał pod sobą, z Charoszet-Haggoim nad potok Kiszon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sisera zebrał wszystkie swoje rydwany, dziewięćset żelaznych rydwanów, i wszystkie oddziały, które mu towarzyszyły, i wyruszył z Charoszet-Haggoim nad potok Kiszon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zgromadził on wszystkie swoje wozy bojowe, dziewięćset żelaznych wozów i wszystkie swoje oddziały, jakimi dysponował, od Charoszet-Goim do potoku Kiszon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sisera zebrał wszystkie swoje wozy bojowe, dziewięćset żelaznych wozów, i wszystkie oddziały wojowników, które były przy nim, z Charoszet-Haggojim do potoku Kiszon. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Sysera ściągnął do potoku Kiszon wszystkie swoje wozy – dziewięćset żelaznych wozów oraz cały lud, który z nim był w Haroszeth Hagoim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sysera natychmiast zwołał wszystkie swe rydwany wojenne – dziewięćset rydwanów wojennych z żelaznymi kosami – i cały lud, który był z nim, z Haroszet Narodów do doliny potoku Kiszona |